

RESEÑA

AA.VV., *Iscrizioni funerarie latine. Sopravvivere alla morte.*

Saggio introduttivo a cura di Maria-Pace Pieri, nuova traduzione a cura di Giulia Danesi Marioni, commento e note a cura di Chantal Gabrielli. Rusconi Libri, 2020, CXLI+ 301 pp., Collana “Classici greci e latini”.

Giuditta Cavalletti

Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM
México

giuditta.cavalletti@gmail.com



El libro *Iscrizioni funerarie latine. Sopravvivere alla morte* hace parte de una nueva colección impulsada por la editorial italiana Rusconi Libri, que tiene como objetivo ofrecer a un público no especializado textos relativos al mundo antiguo, escritos por especialistas en el tema. El libro en cuestión es una obra de divulgación, en el sentido virtuoso del término, pues lo que pretende mostrar son algunas de las características más interesantes y

llamativas de la práctica epigráfica latina en ámbito funerario. Para lograr el objetivo, se ofrecen al lector algunas herramientas para una mejor comprensión del fenómeno epigráfico: es por ello

que la selección de textos inscritos elegidos se presentan en versión bilingüe, en forma de espejo (de un lado la versión latina y del otro su traducción en italiano), y se acompañan con un comentario acerca del contenido de cada uno de ellos, poniendo de relieve los aspectos más significativos y sugestivos de su historia, a saber, noticias acerca del personaje, lugar y situaciones ahí relatadas, así como detalles del mundo social, cultural y religioso a los que se remiten dichos epígrafes.

Todos estos elementos se convierten en una verdadera guía para el lector, quien no sólo puede acceder y entender lo que el texto dice, sino también conocer más en detalle el mundo al que aluden las referencias en la inscripción, iluminando aspectos de la historia cultural que dio origen y justifica la existencia de esta fuente documental. La forma misma en la que está organizado el contenido del libro da cuenta de cuál fue la intención que rigió a las diversas autoras que participaron en su elaboración: en el prefacio (pp. V-VI), se menciona que los destinatarios del texto son todos aquellos que no son especialistas del tema, en particular, los jóvenes que sienten curiosidad hacia la antigüedad y desean conocer, comparar y contrastar los modelos culturales antiguos con los modernos, a ellos más familiares. El punto acerca de los destinatarios justifica y legitima la decisión tomada por las autoras de presentar los textos latinos acompañados por su traducción al italiano: conscientes del riesgo, ya subrayado en su momento por Umberto Eco, de que traducir sea decir ‘casi’ la misma cosa, señalan, sin embargo, la ineludible necesidad de realizar la que definen como una ‘mediación’ entre la lengua en la que están escritos los testimonios epigráficos que se están analizando y la lengua de destino, es decir, la de aquel lector ideal que tienen en mente como posible destinatario. La decisión de incluir una versión bilingüe responde, entonces, a una voluntad que podríamos definir como didáctica, pues permite acercar las huellas epigráficas a quienes no están muy familiarizados con la

lengua latina y no cuentan aún con las herramientas necesarias para entender y comprender a cabalidad el mensaje ahí custodiado.

Para explicar el por qué se decidió abarcar dicha temática, en la premisa al texto (pp. VII-XIV), se pone el acento en que los romanos “*più di qualunque altro popolo, collocarono una pluralità di messaggi di argomento e tenore molto diverso attraverso la scrittura incisa*” y que, justo por ello, vale la pena ahondar en el estudio de estas huellas que nos han heredado. Se hace aquí mención de los criterios que guiaron la selección de los epígrafes: en primer lugar, las autoras quisieron ofrecer una muestra de la amplia variedad que caracteriza a los distintos tipos de inscripciones que nos han llegado, eligiendo *tituli* muy diversos entre sí, no solo en términos de extensión, sino también en términos formales. Hay textos tanto en prosa como en verso, algunos breves y otros más largos: el lector encontrará aquí expresada la voz de diversos integrantes de la sociedad, pertenecientes a todas las clases sociales, el general y los soldados, el *dominus* y el campesino, la matrona y la mujer común y corriente, los padres que recuerdan a los hijos, el esposo que conmemora a la amada, etc. Se quiere mostrar, a través de los ejemplos, cómo el contenido de las inscripciones funerarias varía dependiendo del contexto en el cual estaban insertadas, qué tipo de mensaje se quería legar y cómo se quería ser recordado; además, se pone una particular atención en quién o quiénes dedican el texto. El arco temporal abarca, casi exclusivamente, los siglos I y II de la época imperial, mientras que la mayoría de los testimonios provienen de las provincias occidentales del imperio romano: “*è questo ad oggi il periodo più ricco di materiali, durante il quale si afferma e consolida la tradizione letteraria dell’epigramma funerario latino, attestato in precedenza solo sporadicamente, consentendo così di apprezzare anche influssi di ritorno della prassi epigrafica sulla poesia letteraria*” (p. XII). Este aspecto relativo al rol que juegan las inscripciones en el panorama de la literatura latina

es algo que, en el apartado dedicado al análisis del contenido mismo de cada texto, se subraya de manera significativa, aludiendo a los pasajes de autores latinos presentes en los epígrafes, señal importante del nivel de circulación de dichas expresiones literarias entre la comunidad. Se menciona también que, si bien ninguna de las inscripciones que se presenta en este libro es inédita, sin embargo, se eligieron epígrafes poco conocidos, que permitieran resaltar algunos aspectos dignos de interés por la temática abordada. Cierra finalmente esta primera parte la recopilación de los signos diacríticos empleados en la parte dedicada a la transcripción de los epígrafes.

Encontramos, luego, un elemento sumamente valioso de esta contribución, es decir, el *saggio introduttivo* elaborado por la profesora Maria-Pace Pieri, (pp. XIX-CXIX), dedicado al tema de la muerte y la memoria en la epigrafía romana; se trata, a mi modo de ver, de una excelente introducción al mundo de la práctica funeraria latina que permite entender por qué podemos considerar a las inscripciones como una huella no solo de una memoria comunicativa que se hace patente a través de la conmemoración de los difuntos, sino también de una memoria cultural, gracias a todos los detalles que nos ofrece acerca del mundo romano antiguo.

Para abarcar el tema, la autora decidió dividir su trabajo en cinco apartados: en el primero, titulado “*Le onoranze funebri*” (pp. XIX-LXX), recopila los aspectos más representativos de los rituales de traspaso, el último viaje y los ritos acerca de la sepultura, pasando por la conmemoración de los difuntos hecha por parientes y amigos; cierra esta parte un análisis sobre la relación entre tierra y cielo. En el segundo apartado, dedicado al “*Monumento fúnebre*” (pp. LXX-LXXVIII), Maria-Pace Pieri

profundiza en el soporte y en el texto, resaltando aquellos aspectos más reveladores de su génesis y creación; por último, analiza el “*Latino parlato nelle epigrafe*” (pp. LXXVIII-LXXXVI), subrayando algunos aspectos que caracterizan la lengua empleada en dicha fuente documental. La cuarta parte del ensayo, por otro lado, se concentra en el tema principal del texto mismo, es decir, “*L’epigrafe funeraria come documento*” (pp. LXXXVI-XCV), mientras la última parte, la quinta, está dedicada a la “*Letteratura e cultura epigráfica*” (pp. XCVI-CXIX). Finalmente, en las páginas CXIII-CXLI, el lector encontrará anotada la bibliografía citada a lo largo de las diferentes secciones que componen el libro, muy valiosa para conocer lo que se ha escrito acerca de estos temas, un punto de partida para todos aquellos que estén interesados en profundizar en los temas tratados a lo largo del ensayo y en el comentario relativo a los epígrafes.

Toda esta primera parte del libro bien puede considerarse como el marco y la introducción necesaria para entender el material que se nos ofrece en el apartado titulado “*Iscrizioni funerarie latine. Sopravvivere alla morte (testo latino a fronte*” en donde el lector, a través de los 80 epígrafes estudiados, podrá ir encontrando todos aquellos elementos mencionados en la primera parte del libro como característicos de la práctica epigráfica romana. Las inscripciones se presentan divididas en cuatro apartados: i. *Amore coniugale* (23 epígrafes); ii. *Mors immatura* (21 epígrafes); iii. *Professioni e mestieri* (18 epígrafes); iv. *Domus aeterna* (20 epígrafes). Dicha organización permite al lector conocer la existencia de algunos temas que se repiten de manera frecuente en este tipo de inscripciones y saber qué

elementos se consideraban importantes de destacar en cada ocasión, manteniendo como hilo conductor la convicción de que las letras inscritas pueden permitir a las personas ahí recordadas o celebradas vivir eternamente en el recuerdo de quien lea sus hazañas.

En efecto, a través de las diversas partes que componen el libro, se hace evidente, por un lado, el uso generalizado de la escritura de tipo epigráfico y, por el otro, la convicción propia de los romanos del poder de la palabra escrita como vehículo de memoria: estamos frente a personas que decidieron confiar a este tipo de soporte el recuerdo propio o el de sus seres queridos, utilizando la inscripción como arma en contra del olvido, una manera para permanecer y pervivir, por así decirlo, gracias a aquellos que se detuvieran a leer las palabras ahí contenidas. Se trata, sin lugar a duda, de un libro sumamente interesante y bien planteado, que cumple a cabalidad con su objetivo, a saber, mostrarnos de qué manera, a través de las inscripciones, los romanos sobreviven a la muerte.

Giuditta Cavalletti es licenciada en Letras Clásicas por la *Università di Bologna*, maestra en Letras (Clásicas) por la Universidad Nacional Autónoma de México y doctora en Letras siempre por la UNAM. Actualmente es investigadora de tiempo completo en el Centro de Estudios Clásicos del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM y Directora de la revista NOVA TELLUS, publicación inherente a los estudios clásicos, su tradición y recepción. Perteneció al Sistema Nacional de Investigadores del CONACYT. Imparte la asignatura de Historia de Roma en el Colegio de Letras Clásicas de la FFYL de la UNAM en donde es, además, tutora. Se dedica al estudio de la epigrafía latina, la historia política y cultural del mundo romano, así como su tradición y recepción.